



Aislar[®]

DE Gebrauchsanweisung

GB Instructions for use

FR Mode d’emploi

ES Instrucciones de uso

IT Istruzioni per l’uso

PT Instruções de uso

NL Gebruiksaanwijzing

SE Bruksanvisning

DK Brugervejledning

GR Οδηγίες χρήσης

RU Инструкция по применению

66053505/11

	KULZER MITSUI CHEMICALS GROUP
	
	

FR Mode d’emploi Aislar[®]

Composition <p>Isolant à base d’alginate, exempt de formaldéhyde</p>	Conseil pour le stockage <p>Ne pas stocker à des températures supérieures à 25°C (77°F). Ne pas utiliser après la date de péremption. Éviter l’exposition directe au soleil. Refermer hermétiquement après avoir prélevé du produit. Garder hors de portée des enfants. Vérifier visuellement l’absence de dommage avant toute utilisation. Les produits endommagés ne doivent pas être utilisés.</p>
Indications <p>Destiné à l’isolation des modèles en plâtre lors de l’utilisation des résines. Le film isolant garantit des surfaces planes sur la résine. La séparation résine/plâtre ainsi que plâtre/plâtre est optimale.</p>	Informations relatives à l’élimination <p>Veuillez respecter les directives nationales et la fiche de données de sécurité du matériau (disponible sur le site www.kulzer-dental.com ou auprès des représentants Kulzer locaux).</p>
Contre-indications <p>Ne pas utiliser en bouche.</p>	
Remarques <p>Éviter toute contamination du liquide isolant par exemple par des résidus de plâtre, un pinceauerti de métal, etc.</p>	
Mise en œuvre <p>La cire doit être soigneusement éliminée par ébullition. Verser la quantité requise dans une coupelle et appliquer au pinceau. Après ébullition, enduire le plâtre chaud ou froid deux fois d’une fine couche de solution isolante. Il ne doit subsister aucun résidu d’isolant dans les striures et les sillons. Ne pas mouiller les dents en résine ni les crochets. Après séchage complet du film isolant, la résine peut être immédiatement déposée. Tout excédent d’Aislar ne doit en aucun cas être remis dans la bouteille d’origine. Tous les modèles desséchés doivent être trempés dans de l’eau avant d’être isolés. Le temps de trempage dépend du degré de dessèchement des modèles et est d’environ 5 à 15 min. Le trempage évite que des bulles d’air provenant du plâtre pénètrent dans la résine souple pendant la polymérisation sous pression.</p>	® = marque déposée de Kulzer GmbH

Mise à jour de l’information : 2015-06

PT Instruções de uso Aislar[®]

Composição <p>Isolante à base de alginato, isento de formaldeído.</p>	Armazenamento <p>Não armazenar a temperaturas acima de 25°C (77°F). Não utilizar após expirado o prazo de validade. Evitar exposição solar direta. Feche cuidadosamente a embalagem após retirar o produto para uso. Mantenha fora do alcance das crianças. Antes da primeira utilização, submeter a uma inspeção visual para detectar possíveis danos. Não utilizar produtos danificados.</p>
Indicações <p>Adequado para o isolamento de modelos de gesso mediante a técnica de resina acrílica. A película isolante proporciona superfícies lisas sobre a resina acrílica, garantindo uma separação perfeita de resina acrílica/gesso e gesso/gesso.</p>	Descarte <p>Observe o regulamento local ou ficha de informações de segurança (Disponíveis em www.kulzer-dental.com, ou solicite ao representante da Kulzer).</p>
Contraindicações <p>Não usar na boca.</p>	
Importante <p>Evitar contaminações do líquido isolante, p.ex., através de resíduos de gesso, pincéis com virolas de metal, etc.</p>	® = marca registrada da Kulzer GmbH

Procedimentos de preparo <p>Deve-se eliminar cuidadosamente a cera. Colocar a quantidade necessária num recipiente, a aplicação é efetuada com um pincel. Depois de remover a cera, aplicar 2 camadas finas da solução isolante sobre o gesso quente ou frio. Não deve permanecer qualquer líquido isolante nos sulcos e nas ranhuras. Os grampos e os dentes acrílicos não devem ser umedecidos. Não é indicado devolver o excesso de Aislar dispensado, novamente no frasco original. Os modelos secos devem ser molhados com água suficiente antes de serem isolados. O tempo necessário para umedecer o gesso depende do grau de umidade dos modelos e oscila entre 5 e 15 minutos. A umidade impede que, por evaporação, penetrem bolhas de ar do gesso para a resina durante a sua polimerização.</p>	Última revisão: 2015-06
--	--------------------------------

DE Gebrauchsanweisung Aislar[®]

Zusammensetzung <p>Isolierung auf Alginatbasis, formaldehydfrei</p>	Aufbewahrungshinweise <p>Nicht über 25°C (77°F) lagern. Nach Ablauf des Verfalldatums darf das Material nicht mehr verwendet werden. Direkte Sonneneinstrahlung vermeiden. Nach Produktentnahme sorgfältig wiederverschließen. Für Kinder unzugänglich aufbewahren. Bitte vor Erstgebrauch durch Sichtkontrolle auf Beschädigung prüfen. Beschädigte Produkte dürfen nicht eingesetzt werden.</p>
Indikationen <p>Zur Isolierung von Gipsmodellen in der Kunststofftechnik geeignet. Der Isolierfilm gewährleistet glatte Oberflächen auf dem Kunststoff. Die einwandfreie Trennung Kunststoff/Gips sowie Gips/Gips wird sichergestellt.</p>	Entsorgungshinweise <p>Zur Entsorgung bitte nationale Vorschriften und Sicherheitsdatenblatt beachten. (Erhältlich unter www.kulzer-dental.com oder bei Ihrem Kulzer-Ansprechpartner)</p>
Gegenanzeigen/ Kontraindikationen <p>Nicht zur Anwendung im Mund geeignet.</p>	
Hinweise <p>Verunreinigung der Isolierflüsigkeit z.B. durch Gipsreste, metallgefaste Pinsel etc. vermeiden.</p>	
Verarbeitung <p>Das Wachs muss sehr sorgfältig ausgebrüht werden. Die benötigte Menge Aislar wird in ein Gefäß gegossen, das Auftragen erfolgt mit einem Pinsel. Nach dem Ausbrühen wird der warme oder kalte Gips 2x dünn mit der Isolierlösung bestrichen. In Rillen und Furchen darf kein Isoliermittel zurückbleiben. Klammern und Kunststoffzähne sollen nicht benetzt werden. Nach der vollständigen Trocknung des Isolierfilms kann der Kunststoffteig sofort eingebracht werden. Überschüssiges Aislar darf nicht in die Originalflasche zurückgefüllt werden. Ausgetrocknete Modelle müssen vor dem Isolieren ausreichend gewässert werden. Die Wässerungszeit ist abhängig vom Austrocknungsgrad der Modelle und beträgt ca. 5–15 min. Das Wässern verhindert, dass Luftblasen aus dem Gips während der Polymerisation unter Überdruck in den weichen Kunststoffteig eindringen.</p>	

® = eingetragenes Warenzeichen der Kulzer GmbH	Stand: 2015-06
---	-----------------------

ES Instrucciones de uso Aislar[®]

Composición <p>Aislamiento, con alginatos, no contiene aldehidos</p>	Indicaciones para el almacenamiento <p>No almacenar a más de 25°C (77°F). No utilizar después de la fecha de caducidad. Evitar la exposición solar directa. Cuando el producto se haya retirado, volver a cerrar cuidadosamente. Mantener fuera del alcance de los niños. Comprobar visualmente que no haya daños antes del primer uso. No deben usarse productos dañados.</p>
Indicaciones <p>Adecuado para el aislamiento de modelos de yeso en la técnica de plásticos. La película aislante garantiza superficies lisas en el plástico. Se asegura así la separación correcta plástico/yeso y yeso/yeso.</p>	Información sobre eliminación <p>Para su eliminación seguir la ficha de datos de seguridad o la normativa nacional (disponible en www.kulzer-dental.com o a través de su representante de Kulzer).</p>
Contraindicaciones <p>No es apropiado para aplicarse en boca.</p>	
Consejos <p>Evite que se forme suciedad en el líquido aislante, debido, por ejemplo, a restos de yeso, pinceles con engastes de metal, etc.</p>	
Preparaciones <p>Debe eliminarse cuidadosamente la cera. Se dispensa en un recipiente la cantidad necesaria de Aislar y se aplica con el pincel. Tras el escaldado, el yeso caliente o frío se aplica dos veces con la solución aislante. En surcos y ranuras no deben quedar restos del aislante y debe cuidarse de que no toque ganchos ni dientes de resina. La capa aislante debe estar totalmente seca para luego verter la resina. Tras el secado completo de la capa aislante, puede incorporarse de inmediato la masa de plástico. El Aislar que sobre de la plantilla no puede volver a verterse en la botella original. Los modelos secos deben humectarse suficientemente antes del aislamiento. El tiempo de humectación depende del grado de humedad de los modelos y oscila aproximadamente entre 5 y 15 min. La humedad impide que por sobrepresión penetren burbujas de aire del yeso en la masa plástica de la resina durante su polimerización.</p>	Revisión: 2015-06

® = marca registrada de Kulzer GmbH	Revisión: 2015-06
--	--------------------------

GB Instructions for use Aislar[®]

Composition <p>Insulation, alginate-based, free of formaldehyde</p>	Storage advice <p>Do not store above 25°C (77°F). Do not use after expiry date. Avoid direct exposure to sun. When product has been removed, reseal carefully. Keep away from children. Visually inspect for damage before first use. Damaged products must not be used.</p>
Indications <p>Suitable for isolating plaster models using the acrylic technique. The isolation film ensures smooth surfaces on the acrylic. Perfect separation of acrylic/plaster and plaster/plaster is assured.</p>	Disposal information <p>Observe the material safety data sheet or national regulations (Available at www.kulzer-dental.com or from your Kulzer contact).</p>
Contraindications <p>Not for use in the mouth.</p>	® = registered trademark of Kulzer GmbH
Advice <p>Avoid contamination of the isolation liquid, e.g. due to plaster residues, metal ferrule brush etc.</p>	Dated: 2015-06
Handling <p>The wax must be thoroughly scalded. Place the required quantity of Aislar into a jar and apply with a brush. Coat the warm or cold plaster twice with a thin insulation film after scalding. No residue should remain in grooves and furrows. Acrylic teeth and clamps should not be wetted. After drying the isolation film, the acrylic dough can be inserted immediately. Surplus Aislar already poured out must not be returned to the original bottle. With dried out models all plaster parts must be sufficiently watered prior to insulation. The watering time is subject to the degree of dryness and is approximately 5–15 minutes. Watering prevents evaporation of air from plaster into the resin during polymerisation under pressure.</p>	

® = marchio registrato della Kulzer GmbH	Revisión: 2015-06
---	--------------------------

IT Istruzioni per l’uso Aislar[®]

Composizione <p>Isolante, a base di alginati, privo di formaldeide.</p>	Conservazione <p>Conservare a temperature inferiori a 25°C (77°F). Non utilizzare oltre la data di scadenza. Non esporre alla luce solare diretta. Dopo l’uso conservare i contenitori ben chiusi e fuori dalla portata dei bambini. Prima del primo utilizzo, effettuare un controllo visivo per escludere eventuali danni. Non utilizzare i prodotti se sono danneggiati.</p>
Indicazioni <p>Indicato per l’isolamento di modelli in gesso nella tecnica di lavorazione delle resine. Il film isolante consente di ottenere superfici lisce sulla resina e garantisce una perfetta separazione fra resina e gesso e fra gesso e gesso.</p>	Informazioni per lo smaltimento <p>Attenersi alla scheda dei dati di sicurezza o alle normative nazionali (La scheda dei dati di sicurezza è disponibile nel sito www.kulzer-dental.com oppure può essere ottenuta contattando il proprio referente Kulzer).</p>
Controindicazioni <p>Non utilizzare nel cavo orale.</p>	
Avvertenze <p>Evitare di contaminare il liquido isolante, ad esempio con residui di gesso, collare in metallo del pennello, ecc.</p>	
Preparazione <p>La cera va eliminata con la massima cura. Il gesso va pulito con acqua calda o getto di vapore. Versare la quantità necessaria di Aislar in un recipiente ed effettuare due applicazioni con un pennello. Dopo la deceratura applicare sul gesso caldo o freddo 2 strati sottili di soluzione isolante. Accertarsi che nelle scanalature e nei solchi non rimangano residui di isolante. Non bagnare gli attachi e i denti in resina con l’isolante. Dopo la completa asciugatura del film isolante è possibile applicare immediatamente la resina. Non versare nel flacone originale eventuali quantità eccedenti di Aislar. Prima dell’isolamento, i modelli asciutti devono essere immersi in acqua per un tempo adeguato. Il tempo di immersione in acqua dipende dal grado di essiccazione dei modelli e varia da 5 a 15 min. L’immersione in acqua impedisce la penetrazione di bolle d’aria dal gesso nella resina durante la fase di polimerizzazione sotto pressione.</p>	® = marchio registrato della Kulzer GmbH

Aggiornamento al: 2015-06

NL Gebruiksaanwijzing Aislar[®]

Samenstelling <p>Isolering, op alginaatbasis, formaldehydevrij</p>	Opslagcondities <p>Niet boven 25°C (77°F) bewaren. Na afloop van de vervaldatum mag het materiaal niet meer worden gebruikt. Direct zonlicht vermijden. Na gebruik de verpakking weer goed sluiten. Buiten bereik van kinderen bewaren. Voor het eerste gebruik visueel op beschadigingen controleren. Beschadigde producten mogen niet worden gebruikt.</p>
Indicaties <p>Geschikt voor het isoleren van gipsmodellen in de kunststoftechniek. De isolerende film zorgt voor een glad oppervlak van de kunststof. Een goede scheiding tussen kunststof/gips en gips/gips is gewaarborgd.</p>	Informatie over verwijderen <p>Afvoeren volgens het veiligheidsinformatieblad (beschikbaar op www.kulzer-dental.com of bij uw Kulzer contactpersoon) of de landelijke vereisten.</p>
Contra-indicaties <p>Niet geschikt voor gebruik in de mond.</p>	® = gedeponeerd handelsmerk van Kulzer GmbH
Waarschuwingen <p>Vermijd verontreinigingen van de isolatievloeistof met bijvoorbeeld gipsresten, penselen met metalen zetting, enzovoort.</p>	Status: 2015-06
Voorbereidingen <p>De was moet zorgvuldig worden uitgespat. De benodigde hoeveelheid Aislar in een beker gieten, het aanbrengen gebeurt met een penseel. Na uitharden wordt het warme of koude gips 2x dun met de isolatievloeistof bestruken. Er mag geen isolatiemiddel achterblijven in gleuven of groeven. Klemmen en kunststofelementen mogen niet worden bevochtigd. Na volledig drogen van de isoatioefilm kan het kunststofdeeg direct worden ingebracht. Overtollig Aislar mag niet in de originele fles teruggegoten worden. Uitgedroogde modellen moeten voor het isoleren voldoende worden bevochtigd. Het vochtig maken bedraagt ca. 5–15 min. al naar gelang de graad van het uitdrogen van de modellen. Het nat maken voorkomt dat luchtbelllen uit het gips tijdens de polymerisatie door overdruk in het zachte kunststofdeeg dringt.</p>	

SE Bruksanvisning Aislar[®]

Innehåll <p>Isolering på alginatbas, formaldehydfri.</p>	Förvaring <p>Förvaras vid högst 25°C (77°F). Används före utgångsdatum. Undvik direkt solljus. När produkten har tagits ut ska förpackningen återförslutas noga. Förvaras utom räckhåll för barn. Kontrollera att produkten inte är skadad innan den används första gången. Skadade produkter får inte användas.</p>
Indikationer <p>Lämplig för isolering av gipsmodeller inom plastteknik. Isolierfilmen garanterar släta ytor på plasten. En fetfri separation plast/gips och gips/gips säkerställs.</p>	Information om avfallshantering <p>Följ anvisningarna i säkerhetsdatabladet eller nationella föreskrifter (Finns på www.kulzer-dental.com eller hos din Kulzer-kontakt).</p>
Kontraindikation <p>Får inte användas i munnen.</p>	® = registrerat varumärke som tillhör Kulzer GmbH
Anmärkningar <p>Undvik förorening av isolervätskan med gipsrester metallinfattad pensel o.s.v..</p>	Version: 2015-06
Förberedelser <p>Spola bort vaxet noggrant med hett vatten. Håll önskad mängd isoleringslösning i en kopp och applicera med en pensel. Efter avspolning bestryks den varma eller kalla gipsen 2 gånger tunt med isoleringslösnigen. Inget isolermedel får lämnas kvar i fåror och räfflor. Klamrar och plasttänder får inte fuktas. När isolerfilmen har torkat helt kan plastmassan införas direkt. Överskott av Aislar får inte hållas tillbaka i originalflaskan. Uttorkade modeller måste vattas tillräckligt före isoleringen. Uttorkade modeller måste beröndas på uttorkningsgrad bibiläggas i vatten i 5–15 min före isoleringen. Vid övertryck förhindrar vattnet att luftblåsar från gipsen tränger in i det mjuka plastmaterialet vid polymeriseringen.</p>	

DK Brugervejledning Aislar®

Sammensætning

Isolering på alginatbasis, uden formaldehyd

Indikationer

Egnet til isolering af gipsmodeller inden for kunststoffeknik. Isolерfilmen garanterer glatte overfaldер på kunststoffet. Derved sikres en fejlfri adskillelse af kunststof/gips og gips/ gips.

Kontraindikationer

Må ikke anvendes i munden.

Henvísninger

Undgå at forurene isoleringsvæsken med f. eks. gipsrester, metalindfattede pensler m.m.

Præparation

Vokset skal skoldes meget omhyggeligt. Den påkrævede mængde hældes i en beholder, påføringen foretages med penslen. Efter skoldningen smøres den varme eller kolde gips 2 gange med et tyndt lag af isoleringsop-løsningen. Der må ikke være noget isolerings-middel tilbage i riller og fuger. Klemmer og kunststofftænder skal ikke smøres. Når isole-ringsfilmen er fuldstændigt tørret, kan kunst-stoffmassen straks anbringes. Overskydende Aislar må ikke fyldes tilbage i originalflasken. Udtørrede modeller skal udblødes tilstrække-ligt, inden isoleringen foretages. Udblødnings-tiden afhænger af modellernes udtørningsgrad og er på ca. 5–15 min. Udblødningen forhin-drer, at der under polymerisationen under overtryk trænger luftblærer fra gipsen ind i den bløde kunststofdeje.

Opbevaringshenvisninger

Må ikke opbevares ved temperaturer over 25°C (77°F). Må ikke anvendes efter udløbs-datoen. Undgå direkte sollys. Luk omhyggeligt beholderen igen efter brug. Opbevares utili-gængeligt for børn. Produktet skal kontrolleres visuelt for beskadigelser, før det bruges første gang. Hvis produktet er beskadiget, må det ikke tages i brug.

Oplysninger om destruktion

Overhold sikkerhedsdatabladet eller nationale forskrifter (kan downloades på www.kulzer-dental.com eller rekvireres hos din Kulzer-kontaktperson).

© = indregistreret varemærke fra Kulzer GmbH	
	Ajournført: 2015-06

GR Οδηγίες χρήσης Aislar®

Σύνθεση

Διαχωριστικό υλικό, με βάση αλγινικού, χωρίς φορμαλδεΐδη

Ενδείξεις

Για την απομόνωση γύψινων εκμαγιών σε τεχνικές με χρήση ακρυλικών. Το λεπτό διαχωριστικό στρώμα διασφαλίζει λείες επιφάνειες στο ακρυλικό. Με το προϊόν διασφαλίζεται ο άψογος διαχωρισμός ακρυλικού/γύψου ή γύψου/γύψου.

Αντενδείξεις

Δεν ενδείκνυνται για ενδοστοματική εφαρμογή.

Συμβουλή

Αποφύγετε τη επιμόλυνση του διαχωριστικού υγρού π.χ. από υπολείμματα γύψου, πινέλα με μεταλλική ακμή κτλ.

Προσομοσία

Το κερί πρέπει να αποκηρωθεί ιδιαίτερα προσεκτικά. Η απαιτούμενη ποσότητα Aislar χύνεται σε δοχείο και για την εφαρμογή χρησιμοποιείται πινέλο. Μετά την αποκήρωση, ο θερμός ή ψυχρός γύψος επαλείφεται δύο φορές με λεπτή στρώση του διαχωριστικού διαλύματος. Δεν θα πρέπει να παραμείνει διαχωριστικό υγρό σε αυλακώσεις και εσοχές. Τα άγκιστρα και τα ακρυλικά δόντια δεν θα πρέπει να διαβραχούν. Μετά το πλήρες στέγνωμα του λεπτού ιονιτικού στρώματος μπορείτε να εφαρμόσετε αμέσως την ακρυλική μάζα. Μην επιστρέψετε περίσσεια Aislar στην αρχική φιάλη. Τα στεγνά εκμαγεία πρέπει να ενυδατωθούν επαρκώς πριν από την απομόνωση. Η διάρκεια ενυδάτωσης εξαρτάται από το βαθμό ξήρανσης των εκμαγιών και ανέρχεται σε περίπου 5 – 15 λεπτά. Η ενυδάτωση αποτρέπει την είσοδο φυσολίθων αέρα από τον γύψο στη μαλακή ακρυλική μάζα κατά τη διάρκεια του πολυμερισμού.

Πληροφορίες φύλαξης

Αυτό το υλικό δεν θα πρέπει να χρησιμοποιείται μετά την ημερομηνία λήξης. Μετά από το άνοιγμα, μην αποθηκεύετε σε θερμοκρασίες που υπερβαίνουν τους 25°C (77°F). Φυλάσσετε μακριά από το άμεσο ηλιακό φως. Κλείνετε πάντα τις συσκευασίες μετά τη χρήση και φυλάξτε μακριά από παιδιά. Πριν χρησιμοποιήσετε το προϊόν για πρώτη φορά, βεβαιωθείτε ότι η κύρια συσκευασία δεν έχει υποστεί ζημιά. Σε περίπτωση ζημιάς μη χρησιμοποιείτε.

Πληροφορίες απόρριψης

Για την απόρριψη, παρακαλούμε ακολουθήστε τις οδηγίες στο δελτίο δεδομένων ασφαλείας υλικού ή τους εθνικούς κανονισμούς (Διαθέσιμο στο www.kulzer-dental.com ή μέσω του αντιπροσώπου της Kulzer).

© = εμπορικό σήμα κατατεθέν της Kulzer GmbH	
	Ημερομηνία τελευταίας αναθεώρησης: 2015-06

RU Инструкция по применению Aislar®

Состав

Изолирующая жидкость на основе альгината, не содержит формальдегида

Показания

Для изоляции гипсовых моделей при использовании пластмасс. Изолирующая пленка обеспечивает создание гладких поверхностей на пластмассе. Обеспечивает безупречную изоляцию пластмассы от гипса и гипса от гипса.

Противопоказания

Средство не предназначено для применения в полости рта.

Инструкция

Избегать загрязнения изолирующей жидкости, например, остатками гипса, кисточками с металлическими деталями и т.д.

Применение

Воск следует тщательно выпарить. Необходи-мое количество средства Aislar налить в емкость, нанести с помощью кисточки. После выпаривания теплый или холодный гипс покрыть двумя тонкими слоями изоли-рующего раствора. В выемках и складках не должно оставаться изолирующего сред-ства. Скобы и пластмассовые зубы не сле-дует смазывать. После полного высыхания изолирующей пленки сразу нанести пласт-массовую смесь. Нельзя выливать остав-шееся средство Aislar обратно в оригиналь-ную емкость. Необходимо в достаточной мере увлажнить высушенные модели перед изоляцией. Время увлажнения зависит от степени высыхания модели и составляет примерно 5–15 минут. Увлажнение препят-ствует проникновению пузырьков воздуха из гипса в мягкую пластмассовую смесь во время полимеризации под действием давл-ения.

Указания по хранению

Хранить при температуре не выше 25°C (77°F). Не использовать материал после истечения срока годности. Не подвергать воздействию прямых солнечных лучей. Тщательно закупоривать емкости после использования. Хранить в недоступном для детей месте. Перед первым применением следует осмотреть на наличие поврежде-ний. Запрещается использовать повреж-дённые изделия.

Указания по утилизации

Указания по утилизации содержатся в национальных нормативах и в паспорте безопасности материала. (Можно ознако-миться по адресу www.kulzer-dental.com или у представителя компании Kulzer)

© = зарегистрированный товарный знак компании Kulzer GmbH	
	Дата редакции документа: 2015-06